



NOTICIAS EN LÍNEA DE LA FUNDACIÓN URANTIA

En este número:

Almas generosas y amables 1

Decisiones tomadas en la reunión de enero de la Junta 2

Una visión del futuro 4

Historia de la traducción polaca 5

Informe del Comité del Texto de Referencia Estándar 6

Reflexiones del milenio 7

El Proyecto Índice de The Urantia Book 7

¡La UBIS está viva! 8

Fiesta en el 533 de Diversey 9

ALMAS GENEROSAS Y AMABLES



De Mo Siegel, presidente de la Fundación Urantia, Colorado (EEUU)

A decir de la mayoría de los que viven en Estados Unidos, 2008 será recordado como el comienzo de una grave recesión económica. En la Fundación Urantia recordaremos 2008 como el año en el que ustedes, lectores y creyentes, dieron para el trabajo de la revelación a pesar de sus dificultades económicas. Al entrar en la última parte de 2008, las inversiones de la Fundación Urantia sufrieron un retroceso y los ingresos de nuestros fondos se redujeron. Y aún así el trabajo de la Fundación Urantia aumentó hasta un nivel nuevo y estimulante. Necesitábamos su ayuda para atravesar un año muy duro y nos ofrecieron su ayuda.

En noviembre de 2008, cuatro donantes dieron generosamente 100.000 \$ para que otros igualaran esa cifra. Los lectores conocieron este reto y las nece-

sidades económicas en aumento de la Fundación Urantia.

A finales de diciembre se recaudaron 200.000 \$ para igualar la donación. Tuvimos 808 donantes en 2008, el segundo mayor número de contribuyentes de nuestros registros. Gracias a su generoso flujo de apoyo acabamos el año con este resultado positivo, que nos permite comenzar 2009 sin recortes demasiado profundos en programas vitales. Les damos las gracias humildemente por su buena voluntad, su apoyo económico y su amor a la Revelación. Sin sus ánimos y su ayuda no podríamos hacer este trabajo. Los creyentes en esta Revelación son realmente almas generosas y amables.

2009 será otro año de retos, y necesitaremos su ayuda de nuevo. Vamos con mucha precaución financiera a medida que priorizamos el trabajo en curso. Lo "bueno" de tener dará paso a la "necesidad" de tener puesto que, por necesidad, nuestro presupuesto se ha visto reducido en cerca de un 20 %. Éste será un año en el que debemos hacer más con menos. Tenemos como tareas pendientes 5 traducciones a punto de completarse y el trabajo de mejorar nuestro sitio web en el centro del escenario. Los libros necesitan venderse, el edificio necesita mantenimiento y las iniciativas educativas necesitan seguir adelante. A pesar de las dificultades económicas a corto plazo, el proyecto de *El libro de Urantia* debe continuar y continuará. Éstos son tiempos en los que miraremos atrás en los mundos mansión y estaremos agradecidos por la oportunidad que tuvimos de participar. Estos son tiempos estimulantes

que sacan lo mejor de nosotros y entre nosotros. Como en el deporte, la resistencia crea músculo. Dice la Revelación: "Los Creadores poseen el pleno poder de hacer de Urantia un verdadero paraíso, pero un Edén así no contribuiría a desarrollar aquellos caracteres fuertes, nobles y experimentados que los Dioses están forjando con tanta seguridad en vuestro mundo entre el yunque de la necesidad y el martillo de la angustia. Vuestras ansiedades y tristezas, vuestras dificultades y decepciones forman tanta parte del plan divino en vuestra esfera como lo forman la perfección exquisita y la adaptación infinita de todas las cosas al propósito supremo de los Dioses en los mundos del universo central y perfecto". (23:2:5)

Gracias de nuevo por todos sus esfuerzos voluntarios y su apoyo económico y moral.

Hacia arriba y hacia adentro,

Ma



Les damos las gracias humildemente por su buena voluntad, su apoyo económico y su amor a la Revelación.

DECISIONES TOMADAS EN LA REUNIÓN DE ENERO DE LA JUNTA



De Marilyn Kulieke, secretaria de la Fundación Urantia, Illinois (EEUU)

A medida que avanza el 2009, espero que sean felices, que tengan buena salud y se dirijan hacia arriba en el camino de alegría y progreso espiritual. Cuando lean este informe, el equipo de la Fundación Urantia habrá entrado en el 2009 con mucho por hacer. Aquí está el informe de la reunión de enero de la Junta de Fideicomisarios. Aparte del frío polar extremo de Chicago, nuestra reunión fue muy placentera y productiva.

En la reunión participaron las siguientes personas:

Fideicomisarios: Gard Jameson, Richard Keeler, Marilyn Kulieke, Georges Michelson-Dupont, Mo Siegel y Judy Van Cleave.

Fideicomisarios asociados: Jan Bernard, Marta Elders, Irmeli Ivalo-Sjölie, Claire y Henk Mylanus.

Director ejecutivo: Jay Peregrine.

Directora de la oficina: Tamara Strumfeld.

Presentadores especiales: Merritt Horn, representando al Comité del Texto de Referencia Estándar, y Randy García, de la compañía de inversiones.

Algunos puntos destacados de la reunión:

1. Informes del director ejecutivo y del personal

Jay Peregrine y Tamara Strumfeld informaron a la Junta sobre la situación económica de la Fundación, ventas de libros, recaudación de fondos, desarrollo de la web, producción de libros, educación, sucursales, conferencias, viajes, seguros y gestión de riesgo, servicio a los lectores, asistencia y mantenimiento del edificio. Si pudieran pasar un día en la vida del equipo del 533 Diversey, se quedarían asombrados de la cantidad de trabajo que realiza este pequeño equipo. Gracias Jay, Tamara, Connie y Marcel por vuestro servicio.

2. Presupuestos de 2008 y 2009

La Junta revisó el presupuesto final de 2008 y lo comparó con lo que sucedió en realidad. Como la mayoría de fundaciones sin ánimo de lucro, nuestros valores y bonos de inversión perdieron valor. Como aspecto positivo, la comunidad de lectores ayudó generosamente a la Fundación Urantia durante la campaña de recaudación de noviembre y diciembre. En noviembre, cuatro donantes anónimos contribuyeron con 100.000 \$ para que otros lo igualaran. A finales de diciembre las donaciones, incluyendo la igualación, excedieron los 300.000 \$. Ayudaron a la Fundación Urantia 808 donantes, comparados con los 667 de 2007. ¡Gracias de todo corazón a todos los donantes! Sin su generosidad y su ayuda no podríamos continuar.

Se revisó el presupuesto de 2009, aprobado previamente. El presidente del Comité de Finanzas de la Fundación, Gard Jameson, y Jay Peregrine expresaron la preocupación creciente relativa a la recesión. Debido a esta preocupación,

los gastos presupuestados para 2009 son inferiores a los de 2008.



3. Política de colocación en bibliotecas

Tamara Strumfeld presentó una política actualizada para 2009 de colocación en bibliotecas. La Junta aprobó esta política porque permite a la gente comprar libros para colocar en bibliotecas utilizando un sencillo procedimiento de pedido. La política permite a los lectores comprar libros a precios asequibles si están de acuerdo en colocar los libros en bibliotecas y no revenderlos.

Esperamos que en los años venideros se aprovechen plenamente de esta nueva política. En el pasado considerábamos las bibliotecas como instalaciones públicas dirigidas por bibliotecarios, con sistemas de comprobación y procedimientos formales. Aunque las bibliotecas públicas siguen teniendo una importancia vital para la diseminación de la Revelación de Urantia, también surgirán nuevas bibliotecas informales a nivel local. Pueden encontrar estas "bibliotecas" en barcos de cruceros, hoteles, salas de espera de hospitales, cafeterías, restaurantes, edificios comunitarios y muchos otros lugares. Colocar libros en estas bibliotecas puede ser tan fructífero como colocarlos en bibliotecas públicas grandes. Por favor, visiten nuestro sitio web

en www.urantia.org para ver la nueva política.

4. Sitio web

Actualizar y mejorar el sitio web de la Fundación se ha convertido en la mayor prioridad para 2009 y 2010. Se ha contratado a una compañía de diseño de páginas web de Chicago para proporcionar un sistema de navegación mejorado y un aspecto gráfico para el sitio web. El sitio web mejorado se diseñará para contener audio, video, gráficos y aplicaciones de texto. También dará cabida a las necesidades en aumento de la Escuela en Internet de El libro de Urantia (UBIS), así como a las sucursales. Debido a la complejidad y al coste del rediseño, prevemos que este proyecto tomará al menos otros 18 meses. El sitio web de la Fundación es el primero que aparece cuando se busca en Google la palabra "Urantia", luego el sitio necesita ser estelar.

Para mucha gente, el sitio web de la Fundación será su primera impresión del libro. En 2008 las estadísticas del servidor mostraron que el sitio recibió cerca de 1,5 millón de visitas únicas. Aunque muchas de esas visitas eran visitantes repetidos, no importa los que se cuenten, mucha gente visita el sitio web de la Fundación. El nuevo sitio web hará un hincapié creciente en el libro, sus enseñanzas, las traducciones, dónde comprarlo, cómo descargarlo y cómo contactar con otros lectores.

5. Comité del Libro

La Junta Ampliada trató sobre las actuales ventas de libros y las condiciones económicas que afectan al sector del libro y a las ventas de *El libro de Urantia*. Las ventas totales del libro disminuyeron un 12 % en 2008. El sector del libro, además de tener que enfrentarse a la recesión, tiene que enfrentarse a sus propios contratiempos, como son el aumento de libros usados, las librerías electrónicas que ganan mercado y la era

digital que se expande en el sector del libro. En el futuro, la Fundación Urantia cambiará la manera tradicional de contabilizar la venta de libros y las tareas de asistencia, y comenzará a incluir descargas de MP3 por Internet, lectores digitales y descargas físicas.



6. Comité de Traducciones

Georges Michelson-Dupont presentó el informe trimestral de traducciones nº 41. A pesar de la profunda recesión económica, 2009 podría convertirse en el año de publicación de nuevas traducciones más prolífico en toda la historia de *El libro de Urantia*. La Fundación está casi lista para publicar las traducciones al árabe, estonio, húngaro, polaco y sueco, y la edición europea de la traducción española. Hay otras traducciones en curso o, si ya han sido publicadas, están siendo revisadas y actualizadas.



7. Comité de Gobierno

El Comité de Gobierno, presidido por Judy Van Cleave, propuso que cada comité de la Fundación Urantia esboce un borra-

dor donde se especifiquen claramente los deberes y responsabilidades del comité. La Junta aprobó esta propuesta.

Tras años buscando una manera sencilla de organizar las gestiones de la Fundación Urantia en Europa, el Comité de Gobierno recomendó, y la Junta aprobó, que la Fundación Urantia establezca un Comité Asesor europeo presidido por Georges Michelson-Dupont. Este comité informará directamente a la Junta y proporcionará recomendaciones y estrategias de venta y distribución de libros, servicio a lectores y diseminación de las enseñanzas en la Unión Europea.



8. Comité de Relaciones Públicas

Richard Keeler informó de las novedades en el trabajo del Comité del Proyecto de Preguntas más Frecuentes. Sabiendo que el sitio web de la Fundación es el primero al que va la gente

para saber más de la Fundación Urantia y muy a menudo del libro, este comité ha preparado respuestas a las preguntas más planteadas, que aparecerán en el sitio web.

En el ámbito de las relaciones públicas, actualizar y modernizar el sitio web de la Fundación es la prioridad número uno de la Junta.

9. Comité de Planificación

Jan Bernard, Marta Elders y Judy Van Cleave dirigieron una sesión de planificación estratégica. Vean el artículo de Marta Elders, "Una visión del futuro", para más detalles.

10. Comité ad-hoc del Texto de Referencia Estándar

Merritt Horn presentó el trabajo y las recomendaciones del comité a la Junta Ampliada. La Junta tomó las siguientes acciones respecto a estas recomendaciones:

- La Junta Ampliada revisará el texto de referencia estándar y el sistema de referencia propuesto. Se aportarán ideas al comité hasta el 1 de mayo de 2009.
- El Comité de Texto de Referencia Estándar proporcionará un informe final a la Fundación Urantia y a Uversa Press hacia el 1 de julio de 2009.
- La Junta decidirá si adoptar las recomendaciones del comité en la reunión de julio.

Vean el artículo de Marilyn Kulleke para más detalles.

11. Comité de Educación

La Iniciativa de Educación se reunirá por segunda vez en junio de 2009. El comité planea grabar charlas con John Causland sobre astronomía y con Sheila Keene-Lund sobre consciencia cósmica y percepción espiritual. Las cintas grabadas estarán disponibles para su distribución. Hacia finales de 2009, la Iniciativa de Educación proporcionará un plan para la formación de instructores.

La Junta votó de nuevo para expresar su confianza y aprecio a Dorothy Elder y el equipo de la UBIS. Gracias a una donación generosa, podemos mejorar las funciones de la web para la escuela de Internet. Para saber más sobre la escuela visiten <http://www.urantia.org/ubis/>. Si están interesados en dar clases o en ayudar con la UBIS, contacten por favor con Dorothy Elder en delder03@sprynet.com

12. Próxima reunión: 16 y 17 de abril de 2009 en Málaga (España)

2009 podría convertirse en el año de publicación de nuevas traducciones más prolífico en toda la historia de El libro de Urantia

UNA VISIÓN DEL FUTURO



De Marta Elders, Fideicomisaria asociada, presidenta del Comité de Planificación, Fundación Urantia, Connecticut (EEUU)

Durante la reunión de enero de la Junta de Fideicomisarios, Jan Bernard dirigió una sesión de planificación estratégica. Con el apoyo de los miembros del Comité de Planificación, Judy Van Cleave y Marta Elders, Jan ofreció una presentación en PowerPoint que ayudó a visualizar la dirección, las relaciones y los objetivos de la organización. La Junta estuvo de acuerdo en los siguientes objetivos y prioridades estratégicas para 2009, 2010 y más allá:

1. Estrategia de distribución de libros:

Durante los últimos veinte años, la Fundación Urantia ha hecho progresos significativos en traducir *El libro de Urantia* a muchos idiomas. En los próximos años, distribuir estas traducciones en librerías y bibliotecas, en Internet y por medios no previstos, desempeñará un papel cada vez más importante.

Objetivo:

Distribuir sabiamente el texto íntegro y sus traducciones mediante todos los medios de distribución económicos y culturales apropiados. Hallar un punto de equilibrio financiero en nuestras ventas. Utilizando esta estrategia, la Fundación Urantia necesita actividades de apoyo, como probar distribuidores de libros, desarrollar portadas eficaces para los diferentes mercados, sembrar libros y oficinas en los países donde se lancen nuevas traducciones, experimentar con diseminación y

distribución por Internet, crear y vender un índice, etc.

Respecto a las traducciones, la Fundación Urantia continuará traduciendo *El libro de Urantia* a muchos idiomas. La Fundación seguirá mejorando las traducciones ya publicadas.

2. Protección del texto íntegro:

Si la Fundación Urantia protege el "Texto en inglés de Referencia Estándar", lo promocionaremos como el texto íntegro de *El libro de Urantia*. Las futuras ediciones en inglés identificarán claramente a la Fundación Urantia como el editor original del texto íntegro. Como siempre, protegeremos legalmente el copyright de nuestras traducciones.

3. Tesorería:

Proteger los fondos e inversiones actuales de la Fundación, vivir con nuestros medios, operar en un flujo de líquido y hoja de balance seguros, aumentar los fondos incrementando el número de pequeños y grandes donantes, e implementar programas de donación a largo plazo.

Objetivo:

Doblar nuestros ingresos dentro de la próxima década.

4. Desarrollo organizativo de la Fundación Urantia:

A. Seguir construyendo la Fundación Urantia como una de las organizaciones sin ánimo de lucro más dignas y de confianza del mundo. Hacer lo mejor para vivir, como organización y como individuos, los principios que se enseñan en *El libro de Urantia*.

B. Expandir la infraestructura administrativa de ventas de libros globales para distribuir libros económica y eficazmente por todo el mundo. Apoyar simultáneamente el crecimiento de los Comités Continentales y asegurar su éxito económico y organizativo usando el modelo

de Fundación Urantia Europa como primer Comité de Junta Continental fuera de los Estados Unidos. Asegurar que esos comités mantengan los valores y principios indicados en la Declaración de Fideicomiso y en la Junta de Fideicomisarios.

C. Seguir expandiendo la infraestructura de la Fundación para apoyar las ventas de libros, traducciones, necesidades de crecimiento global, recaudación de fondos, actividades web, educación y servicio a lectores.

D. Proporcionar servicios de apoyo, trabajo en red y trabajos para la fuerza de trabajo voluntaria dedicada a la Revelación Urantia.

E. Proporcionar un plan de sucesión de gestión y de junta metódico. Desarrollar la siguiente generación de líderes como una de las principales prioridades.

F. Seguir con la modernización de la estructura organizativa, procesos, sistemas informáticos y políticas en la Fundación Urantia.

5. Relaciones públicas:

A. Prepararse para el descubrimiento de *El libro de Urantia* en el mundo. Modernizar el sitio web de la Fundación, pues será cada vez más la introducción y la primera impresión del libro para los nuevos lectores. Formar a portavoces capaces de interactuar con los medios de comunicación si es necesario.

B. Promover y mantener buenas relaciones con lectores y organizaciones de lectores: publicar las Noticias en Línea de la Fundación Urantia, proporcionar servicios a lectores, asistir a conferencias y mantener relaciones amistosas con organizaciones dedicadas al estudio de *El libro de Urantia* y la diseminación de sus enseñanzas.

Estrategia de distribución de libros:

* Traducciones

* Internet

* Librerías

* Audio

* Digital

* Bibliotecas

En el futuro, la educación desempeñará un papel cada vez más importante.

6. Educación:

A medida que la Fundación Urantia construye para el futuro, la educación desempeñará un papel cada vez más importante. Hoy día patrocinamos la Iniciativa de Educación y la UBIS. En el futuro nos gustaría apoyar cada vez más la formación de instructores y líderes.

7. Unidos nos mantenemos:

Animar la cooperación la buena

voluntad entre lectores y organizaciones de lectores. Proporcionar apoyo a lectores, grupos de estudios y organizaciones dedicadas al estudio de *El libro de Urantia* y la diseminación de sus enseñanzas.

El Comité de Planificación de la Fundación Urantia espera con ilusión el diálogo activo y el desarrollo orgánico que creemos que surgirá de este proceso.



HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN POLACA



De Paul y Gosia Jaworski, Adelaide (Australia)

Nota de la directora: La Fundación Urantia ha acordado recientemente imprimir una traducción de El libro de Urantia al polaco. Gosia y Paul Jaworski proporcionan algunos antecedentes sobre sus esfuerzos para traducir el libro y su fenomenal trabajo para compartir su traducción con los hablantes del polaco.

Somos Gosia y Paul Jaworski. Nacimos en Polonia. En 1985 emigramos a Australia con nuestros dos hijos. Somos una pareja casada que vive en Adelaide.

Descubrimos *El libro de Urantia* en 1995, al leer la Enciclopedia de lo Paranormal y las Experiencias Místicas. Poco tiempo después pedimos prestado el libro en una biblioteca y comenzamos a leer los documentos sobre física y astronomía. Aprendimos que las "enormes cantidades de partículas disminu-

tas desprovistas de potencial eléctrico" solo podían ser los neutrinos, cuya existencia fue probada experimentalmente en 1956, un año después de la publicación de *El libro de Urantia*. Muy poco después compramos dos ejemplares de *El libro de Urantia* y, desde ese día, nuestras vidas cambiaron profundamente - tanto que en 1996 comenzamos a traducir *El libro de Urantia* al polaco, unos pocos documentos cada vez para nuestros amigos polacos que no sabían inglés.

Comenzamos la traducción al polaco de *El libro de Urantia* con la Fundación Urantia en 1998 como un equipo de tres personas. Un miembro del equipo dimitió tras traducir tres documentos. Nosotros, Gosia y Paul, seguimos traduciendo *El libro de Urantia* al polaco.

Durante nuestras visitas a Polonia, enviamos muchos libros de referencia a Australia que cubrían casi todos los temas de *El libro de Urantia* - diccionarios, enciclopedias y atlas. Sabíamos que no podríamos encontrar esos libros de referencia en Australia. La Wikipedia no existía por entonces, y los sitios de Internet en polaco no abundaban.

En 1999 y 2000, cuando estuvimos en Polonia, colocamos diez libros en varias bibliotecas universitarias. Este método de colocación aumentó enormemente en 2001, cuando conseguimos libros enviados a Polonia desde las oficinas de la Fundación en Finlandia y Francia. Llegaron 78 ejemplares de *El libro de Urantia* a 67 bibliotecas polacas.

Para el primer borrador de la traducción al polaco, Paul tradujo la parte I, II y III, y Gosia la parte IV. Este trabajo fue revisado cinco veces. A veces nuestras conversaciones sobre qué palabra en polaco expresaba mejor los significados en inglés llegaban a ser muy apasionadas. Considerábamos difíciles algunas partes del texto, otras relativamente fáciles. Durante la primera revisión, descubrimos que algunas de las partes "fáciles" no parecían tan buenas como algunas de las partes "difíciles". Corregimos las partes no tan buenas en revisiones siguientes, y nos dimos cuenta de que nada es fácil en esta traducción. Todas las partes deben considerarse igualmente difíciles.

La calidad y la precisión tenían preferencia sobre la cantidad a medida que revisábamos cinco veces el primer borrador. Cuando alguna terminología en polaco no se ajustaba exactamente al significado en inglés, buscábamos primero en el diccionario, a continuación en los libros de referencia, después en la literatura, y por último en Internet. Si había algo que todavía no era concluyente consultábamos a un profesor universitario, y normalmente surgía una respuesta elaborada al cabo de pocos días.

En el 2000 creamos un sitio web en polaco sobre *El libro de Urantia*. Esto ayudó a Paul a adquirir destreza en diseño

de webs. Hasta la fecha este sitio (<http://members.optusnet.com.au/~pmjaworski>) ha tenido cerca de 106.000 visitas. El Sr. Wojciech Chudziński, un conocido periodista polaco, encontró este sitio web y escribió su primer artículo de dos páginas en 2003 acerca de *Księga Urantii*. Este artículo fue publicado en un semanario polaco, Express Bydgoskia. En 2004, el Sr. Chudziński escribió un artículo de 6 páginas muy positivo en una revista mensual polaca, Nieznany Świat. A pesar de escribir sobre varios temas de canalización en este artículo, *El libro de Urantia* era el tema principal. También mencionaba a Martin Gardner y su libro crítico. Con esto, Chudziński incluyó la seria crítica de Paul sobre la opinión de Gardner. Creemos que los lectores polacos no se tomarán en serio la crítica de Martin Gardner. Proporcionamos mucho material para esos artículos y fuimos entrevistados vía e-mail.

Wojciech Chudziński está trabajando ahora en un libro sobre muchos temas *new age*, y planea incluir unas cuantas páginas de información sobre *El libro de Urantia* (es favorable, ya lo hemos comprobado)

El 7 de marzo de 2004 se emitió un programa de *new age* en la televisión pública polaca, donde se presentó *El libro de Urantia* ante una mayor audiencia. La presentadora de televisión Cecylia Wielogradesz presentó el libro utilizando información que nosotros le proporcionamos.

En 2006 un diseñador de webs de Polonia, de quien solo conocíamos su e-mail y el nombre de su compañía (Solar design) nos envió gratis un sitio web completo con nuestra traducción al polaco y bellos gráficos. La pusimos en línea inmediatamente.

En 2005 creamos otro sitio web donde colocábamos un documento de *Księga Urantii*, la traducción polaca, todos los meses. Por aquel entonces nuestra correspondencia electrónica con los lectores era ya muy intensa y respondíamos muchas cuestiones variadas casi todas las semanas. Cuando había un retraso en la publicación de un documento en la web, nos veíamos inundados de emails preguntándonos qué había pasado.

En diciembre de 2006 se colo-

có el texto completo de la traducción polaca en el siguiente sitio web, con la opción de descargarlo: <http://members.optusnet.com.au/~pmjaworski>. El promedio de visitas saltó de 16 a 76 visitas diarias. Hoy el número total de personas que visitan este sitio es de 64.000; 38.000 de ellas se descargaron el texto completo de *Księga Urantii*. Actualmente recibimos uno o dos correos a la semana de lectores polacos.

Hay mensajes en listas de discusión de Polonia donde *Księga Urantii* ha sido mencionado al menos una vez. Normalmente no participamos en esas discusiones, aún si alguien dice que no le gusta el libro. Pero siempre participamos en una lista de discusión si alguien distorsiona las enseñanzas del libro, exalta el Manifiesto de Lucifer o dice que el

Padre Universal es cruel. En tales circunstancias respondemos con una refutación amable pero detallada de su interpretación errónea de la información del libro.

Estamos deseando ver muchas más traducciones listas para imprimir y ver que la Revelación Urantia se extiende en todos los países, razas y religiones de Urantia.



INFORME DEL COMITÉ DEL TEXTO DE REFERENCIA ESTÁNDAR

De Marilyn Kulieke, Fideicomisaria de la Fundación Urantia, Illinois (EEUU)

Nota de la directora: El texto íntegro ha sido un tema que ha preocupado a muchos lectores de El libro de Urantia. Esto llevó a la creación de un comité para evaluar los cambios y recomendar un "Texto de Referencia Estándar" y un sistema de referencia.

La valoración del comité se completará hacia el 1 de julio de 2009.

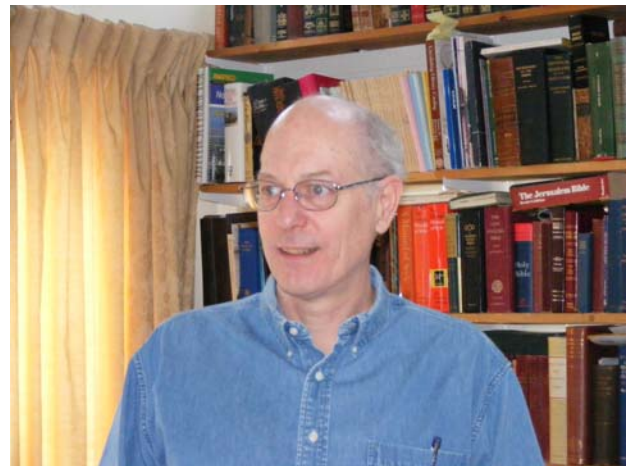
En invierno de 2007, se formó un comité conjunto de la Fundación Urantia y la Fellowship para revisar el texto de *El libro de Urantia* basado en la edición de 1955. El comité estaba presidido por Seppo Kanerva (Uusikaupunki, Finlandia). Los miembros del comité por parte de la Fundación Urantia eran Marilyn Kulieke (Illinois, EEUU) y Jay Peregrine (Illinois, EEUU). Por parte de la Fellowship estaban Marvin Gawryn (Nevada, EEUU), Merritt Horn (Colorado, EEUU) y Nancy Johnson (Texas, EEUU).

Desde que se publicó la primera edición de *El libro de Urantia* en 1955, ha habido una serie de cambios en:

1. El texto
2. El formato
3. El índice de contenidos
4. El sistema de referencia.

El comité revisó cerca de 300 cambios o inconsistencias en las diferentes ediciones y ha hecho una recomendación sobre su validez. Se evaluó cada edición de *El libro de Urantia* y los hallazgos se colocaron en una hoja de cálculo. El comité ha hecho también una recomendación sobre el sistema de referencia que será útil para el formato en Internet.

Si está interesado en estudiar el trabajo del comité, contacte por favor con Jay Peregrine en jperegrine@urantia.org. Todos los comentarios recibidos antes del 1 de mayo serán examinados por el comité para crear un texto de referencia estándar que será considerado por los que publiquen o traduzcan *El libro de Urantia*.



Merritt Horn



Nancy Johnson y Marvin Gawryn

REFLEXIONES DEL MILENIO



De Olga López, Fideicomisaria asociada de la Fundación Urantia, Barcelona (España)

Nota de la directora: la reunión de julio de 2008 de la Junta de Fideicomisarios se celebró en Los Ángeles al mismo tiempo que la Conferencia Internacional de la Fellowship. La reunión de abril de la Junta de Fideicomisarios se celebrará conjuntamente con la conferencia de la Asociación Urantia Internacional en Málaga (España). Lo siguiente es un informe de Olga López sobre la conferencia prevista para abril de 2009.

La Conferencia AUI 2009 se va a celebrar del 17 al 21 abril de 2009 en Málaga (España). La AUI celebra una conferencia internacional cada tres años, y lectores de todas partes del mundo tendrán la ocasión de conocerse y compartir sus puntos de vista relacionados con las enseñanzas de *El libro de Urantia*. La última conferencia internacional se celebró en Sydney (Australia) en verano de 2006.

Elegimos Málaga por su localización privilegiada en el sur de España, una bonita zona con millones de visitantes cada año. Está bastante cerca de Sevilla, Granada y Córdoba. El aeropuerto internacional permite conectar con otras ciudades españolas y de Europa.

Esta conferencia será especial por varios motivos. El más importante es que, por primera vez, se va a celebrar una conferencia internacional de lectores de *El libro de Urantia* en un país de habla española. Se ha querido así dar un apoyo al movimiento Urantia

en los países hispanohablantes, un movimiento que está creciendo con fuerza en todos ellos. También a esto se ha unido que España está ubicada en el continente europeo, donde el movimiento Urantia también está desarrollándose satisfactoriamente y existen muchas traducciones de *El libro de Urantia* como la francesa, la finlandesa, la alemana, la italiana, la lituana, la portuguesa y la rumana. De este modo se facilita que lectores europeos puedan asistir a una conferencia



internacional. Los españoles queremos hacer el papel de "puente" que la Península Ibérica ha desempeñado durante siglos: un puente entre pueblos y culturas. De ahí que el tema

de la conferencia sea: "Tendiendo puentes: desde la desarmonía hacia la unidad universal".

Me gustaría animarles a que vengan a la conferencia internacional. Se ha intentado ajustar el precio todo lo posible para ofrecer un alojamiento de calidad (400 euros por persona y día, 4 noches en pensión completa). Las actividades de la conferencia se harán en dos idiomas: español e inglés.

Por mi experiencia como asistente y organizadora de reuniones de lectores, siempre hay una atmósfera especial cuando se reúnen lectores de *El libro de Urantia*. Los que asistimos a una reunión de lectores tenemos la impresión de que, por unos días y en el lugar de la conferencia, podemos vivir la armonía entre seres humanos que debe darse en las etapas de luz y vida. Así que, ¡esperamos para vivir esta magnífica experiencia en abril de 2009!

Más información sobre la conferencia en la página web <http://www.urantia.es/uai2009> (en inglés y español)

EL PROYECTO ÍNDICE DE *THE URANTIA BOOK*

De Jay Peregrine, Director ejecutivo de la Fundación Urantia, Chicago (EEUU)

El trabajo del índice de *The Urantia Book* comenzó antes de que se publicara el libro, a mediados de los 40. En el sótano

del 533 W. Diversey Parkway de Chicago están almacenadas tarjetas del fichero de mediados del siglo XX, que incluyen el primer trabajo del índice de *El libro de Urantia* de Wilfred Kellogg y otros. Pero completar un índice exhaustivo de *El libro de Urantia* en su tiempo libre demostró ser una tarea imposible para los primeros custodios del libro.

A principios de los 60, Anna Rawson y Edith Cook se implicaron en el esfuerzo serio de completar un índice exhaustivo del libro. Trabajaron en el sótano del 533 Diversey Parkway. Las notas de trabajo indican que se enfrentaron con muchos problemas. Sugirieron que "una máquina IBM" sería útil. En particular, lucharon contra la naturaleza de un índice, compa-

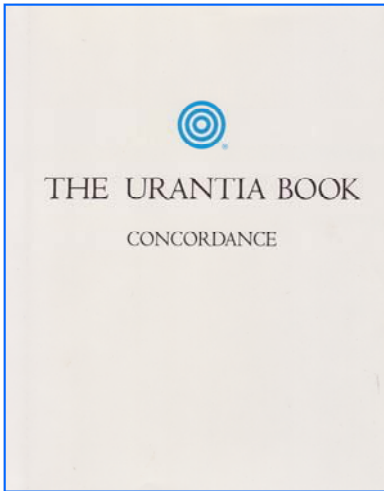
rado con una concordancia. Dicho en términos sencillos, una concordancia es una lista con la localización de todas las palabras clave de un texto, puestas en el contexto de la frase en la que aparecen. Un índice es un resumen de la información contenida en la palabra - una lista de hechos clave, conceptos, temas y puntos principales.

Un memorando interno, fechado en 1973, indicaba que el proyecto índice estaba llevando más tiempo del que se había previsto originalmente. A principios de los 70, Clyde Bedell elaboró y publicó independientemente su *Concordex of The Urantia Book*. Por *Concordex*, él se refería a algo intermedio entre un índice y una concordancia. Hubo varias ediciones del *Concordex*, pero actualmen-

te está descatálogo. En 1987-88 se contrató a un indexador profesional, que no era lector, para revisar el trabajo hecho por Edith y Anna. Se enviaron ejemplos de cómo debería indexarse *El libro de Urantia*. Esta crítica identificó un nuevo problema: Anna y Edith no eran indexadoras profesionales, y su aproximación era, desde un punto de vista profesional, demasiado farragosa y exhaustiva. Pero, en opinión de los lectores de *El libro de Urantia*, el trabajo del profesional dejaba de lado demasiados temas y puntos clave. ¿Cómo podían reconciliarse los dos extremos?

El proyecto índice se detuvo durante los tiempos revueltos de 1989-90. A mediados de los 90, la Fundación Urantia publi-

có una Concordancia, que fue creada usando un programa de ordenador y la nueva versión electrónica de *El libro de Urantia*. Uversa Press publicó un breve índice al final de su edi-



“máquina IBM” (aunque utilizamos una máquina Dell) Decidimos que el trabajo hecho por Edith, Anna, Marian Rowley y otros podía preservarse entrándolo en una base de datos informática a partir de su último borrador escrito a máquina. Su trabajo no se publicó, sino que se transfirió a un formato electrónico. Esto se consiguió a finales de 2007 y principios de 2008. Se creó así una edición formateada a partir de la base de datos.

La primera ronda de corrección de pruebas se completó a finales de 2008. Actualmente llevamos hecha una tercera parte de la segunda ronda. Como es normal en el proceso de creación de texto impreso, se han descubierto errores de tecleo y de la base de datos en la primera ronda.

ción de *El libro de Urantia*. Pero el gran trabajo escrito a máquina de Edith y Anna, más notas y comentarios, quedó en archivos en el sótano del 533, en su mayor parte olvidado.

En 2007 Marilynn Kulieke, entonces fideicomisaria asociada, y yo, decidimos echar otro vistazo al trabajo de Edith y Anna para ver si podía preservarse. Había una gran diferencia entre 1964 y 2007, y era la materialización de un sueño imposible: la disponibilidad de una

Necesitamos algunos voluntarios orientados al detalle que nos ayuden a completar la corrección de pruebas. Nuestro plan es poner disponible el texto corregido en formato electrónico (PDF) y de impresión bajo demanda como un documento histórico para estudiantes del libro. Esta versión del índice se presenta simplemente como el trabajo de Edith y Anna. La Fundación Urantia no intenta editarlo o mejorarlo.

Se proporcionará una breve introducción, con una explicación del origen, historia y naturaleza del índice (y quizá un ensayo sobre su destino imaginado)

Una vez los lectores interesados hayan tenido la oportunidad de echar un vistazo al índice y hacer comentarios acerca de su exactitud y claridad, la Fundación Urantia estará en posición de editar y trabajar en una versión revisada. Esta nueva versión, prevista para el mercado editorial, tendrá un reducido número de entradas, lenguaje simplificado, y nuevas entradas para temas en los que la revisión indica que hay carencias. El uso de un entorno “Wiki” en línea, empleando el índice Cook-Rawson-Rowley como punto de partida, ayudará a crear un “Índice y Enciclopedia en línea de *El libro de Urantia*”.



1964: Ordenador central IBM System/360



Ordenador personal DELL

¡LA UBIS ESTÁ VIVA!



Tom Brachna y Kristi Pielstick (foto de Julia Nagolnik, Ucrania)

De Tom Brachna, Ohio (EEUU)

Se me ha pedido, como participante leal y asiduo de los cursos de la UBIS, que escriba desde el punto de vista del estudiante de la Escuela de El libro de Urantia en Internet (UBIS) La UBIS puede resumirse en una sola frase: es una experiencia única de aprendizaje, que no puede compararse con ningún otro formato.

Se nos dijo, y yo creo que sabiamente, que formáramos pequeños grupos de estudio para tener experiencias de aprendizaje muy personales de los principios y la sabiduría compartidos en *El libro de Urantia*. Para mí, esto revela una confianza conmovedora en la bondad

inherente de todos los buscadores. Contiene una fe divina en el valor de cada individuo para contribuir al aprendizaje de otros.

Como firme creyente en el hincapié del libro en la vida equilibrada, creo que es una buena idea mezclar estudio individual con estudio en grupo, y mezclar grupo de estudio físico-verbal con grupo de estudio a distancia, ya sea basado en Internet o por correo.

La UBIS es una buena forma de “conocer” a gente de todo el mundo. Actualmente estoy participando en una clase con estudiantes de Inglaterra, Zambia, Brasil y España, junto con una colección aleatoria de estados

de los EEUU, incluyendo Alaska. Es una manera estupenda de experimentar una rica variedad de perspectivas que ayudan a ampliar nuestra comprensión, no solo de la materia de estudio, sino de nuestros hermanos.

Con este formato no hay prejuicios basados en la apariencia física, no hay interferencias del lenguaje corporal ni del tono de voz. A medida que la clase progresa, las personalidades se revelan mediante sus pensamientos y percepciones. En cierto modo, es una reunión de mentes más espiritual que física.

Los instructores-facilitadores (TF) participan primero como estudiantes en varios cursos, y luego asisten a la clase astuta-

“El entretenimiento estuvo proporcionado por el extraordinario pianista Bob Solone”



Volumen 3, número 1, marzo 2009

Fundación Urantia
533 Diversey Parkway
Chicago, IL 60614
EEUU

Teléfono:
(Gratis dentro de EEUU y Canadá)
1-888-URANTIA

Teléfono:
(Fuera de los EEUU y Canadá)
+1 (733)525 3319


E-mail: urantia@urantia.org

Créditos de Noticias en Línea

Directoras: Marilynn Kulieke y Tamara Strumfeld

Colaboradores: Mo Siegel, Marta Elders, Marilynn Kulieke, Olga López, Jay Peregrine, Tom Brachna, Cece Forrester, Paul Jaworski, Gosia Jaworski

Producción: Truthbook.com

“Urantia”, “Urantian”, y  son marcas registradas de la Fundación Urantia.

Esta es una publicación “Urantian”®

En la web, en
www.urantia.org

mente diseñada de Formación de Instructores. Todo esto sirve como preparación para diseñar y participar en sus cursos de nueve semanas. Los TF son “uno de nosotros” a lo largo del curso, compartiendo nuestro amor común por las enseñanzas de *El libro de Urantia*.

Hay una cantidad suficiente de tiempo para responder a las preguntas sobre las lecturas asignadas, y el formato ofrece la conveniencia de poder enviar mensajes tan a menudo como se

tenga acceso a Internet.

Con unos dieciocho estudiantes en una clase, es deseable destilar nuestros pensamientos en núcleos de verdad precisos y breves, para no aburrir ni abrumar a los demás estudiantes. Ese mismo proceso ayuda a definir y afilar nuestra comprensión de la materia. La UBIS está presente como una experiencia de compartir única y gratificante. ¡Es la “felicidad en Internet”!

Espero que este texto sobre la UBIS les parezca iluminador. Ojalá todos encontremos la sabiduría para apreciar completamente las bendiciones eternas de Dios.

FIESTA EN EL 533 DE DIVERSEY



De Cece Forrester, Chicago (EEUU)

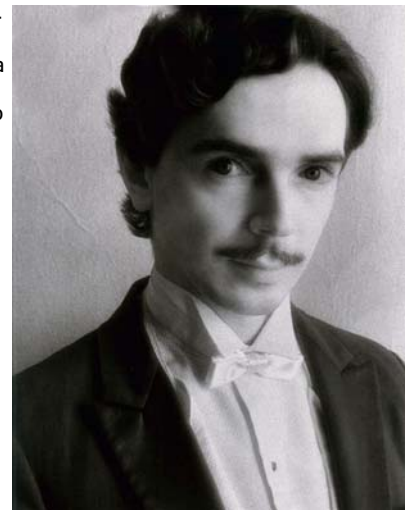
Una tradición local de la casa abierta en vacaciones continuó en diciembre de 2008, con una fiesta copatrocinada por la Fundación Urantia, la Primera Sociedad de Lectores de *El libro de Urantia*, y la Asociación Urantia Greater Lake Michigan. Varias docenas de lectores y amigos se reunieron el 8 de diciembre en el

533 de Diversey (Chicago) para este evento anual. Los voluntarios ayudaron a decorar las salas de reuniones del primer piso y prepararon comida y bebida.

Tras una hora de socialización, David y Marilynn Kulieke presentaron un programa, en nombre de la Primera Sociedad, titulado “La analogía navideña, o Evitar la culpabilidad navideña de *El libro de Urantia*, o Pudes tener un árbol y comértelo también”. Se ofreció un breve repaso de las “viejas influencias culturales” que alimentan nuestra fiesta de solsticio de invierno, seguido por pensamientos de cómo la religión evolutiva es superada por la revelación, y se mencionó a los grandes líderes religiosos y elevadas celebraciones descritas en *El libro de Urantia*.

A continuación, los invitados disfrutaron de una cena conjunta. El entretenimiento estuvo proporcionado por el extra-

ordinario pianista Bob Solone, que interpretó nuestra música favorita, bailes y canto de villancicos. Fue una gran oportunidad de reunirse con viejos amigos, de conocer a otros nuevos y de inaugurar las fiestas.



Bob Solone



“Si mis palabras permanecen en vosotros y estáis dispuestos a hacer la voluntad de mi Padre, entonces sois realmente mis discípulos”.

Jesús, *El libro de Urantia* (162:7.2)